

◎日本国における国際地震工学研修所に関する国際連合開発計画（特別基金）
の実行計画（第二期計画）

（略称） 国際地震工学研修所に関する国連開発計画の
実行計画（第二期計画）

昭和四十四年三月二十七日 署名
昭和四十四年三月二十七日 効力発生

目 次

| | |
|-------------------------------|-----|
| 概 要 | 五七五 |
| 前 文 | 五七五 |
| I 目的及び説明 | 五七六 |
| II 先行義務 | 五七八 |
| III 事業計画 | 五七九 |
| IV 予算 | 五八七 |
| V 報 告 | 五八七 |
| VI 実行計画の変更 | 五八八 |
| VII 事業に対する国連開発計画の援助完了時にとるべき手段 | 五八八 |

| | | | |
|-----|-----|-------|-----|
| 附 属 | I | | 五九〇 |
| 附 属 | II | | 五九六 |
| 附 属 | III | | 六〇四 |
| 附 属 | IV | | 六〇六 |
| 附 表 | 第 1 | | 六一六 |
| 附 表 | 第 2 | | 六一八 |

(訳文)

日本国における国際地震工学研修所に関する国際連合開発計画(特別基金)の実行計画(第二期計画)

概要

国際連合開発計画(特別基金)の割当額

内訳

六九四、五〇〇合衆国ドル

国際連合開発計画(特別基金)の寄与額

六五五、〇〇〇合衆国ドル

現地運営費に対する政府の寄与額

三九五、〇〇〇合衆国ドル

現物による政府の寄与

八〇五、〇〇〇合衆国ドル

期間

四箇年

実施期間

国際連合教育科学文化機関(ユネスコ)

協力政府機関

建設省

前文

当事者は、国際連合開発計画(特別基金)(以下「国連開発計画(特別基金)」という。)の援助を得て、日本国政府(以下「政府」という。)及び実施機関として行動する国際連合教育科学文化機関(以下「実施機関」という。)が行なう国際地震工学研修所の一層の発展のため、この実行計画が千九百六十二年十月三十一日に日本国政府及び国際連合特別基金により署名された国際地震工学研修所を設立するための特別基金の援助に関する協定によつて規律され、かつ、同協定の第一条に規定する実行計画とすることに合意する。

この実行計画は、三通の原本によつて定めた。

国際地震工学研修所に関する国連開発計画の実行計画(第二期計画)

Plan of Operation

Country: JAPAN

Title of Project: International Institute of Seismology and Earthquake Engineering (Phase II)

Summary data

UNDP (SP) allocation US\$694,500

Consisting of:

UNDP (SP) contribution US\$695,000

Government contribution towards local operating costs US\$ 39,500

Government counterpart contribution in kind US\$805,000

Duration 4 years

Participating and Executing Agency: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (Unesco)

Co-operating Government Agency: Ministry of Construction

PREAMBLE

For the purpose of the further development of the International Institute of Seismology and Earthquake Engineering to be undertaken by the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Government") under the auspices of the United Nations Development Programme (Special Fund), for which the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall act as the Participating and Executing Agency (hereinafter referred to as the "Executing Agency"), the Government of Japan and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization have agreed that this Plan of Operation shall be subject to the Agreement signed on 11 October 1962 between the Government of Japan and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization for the establishment of an International Institute of Seismology and Earthquake Engineering, and shall be the Plan of Operation provided for in Article I, paragraph 2, of the said Agreement. It has been established in three original copies.

目的及び説明

1.1

目的

四年を期間とするこの第二期計画の事業目的は、国際地震工学研修所が開発途上の国に提供する訓練計画及び助言活動を拡大させるよう政府に対し援助を行なうことにある。

1.2

説明

1.2.1 研修所は、千九百六十三年から千九百六十八年までの第一期計画の事業期間中、地震学及び地震工学の分野で一年の研究科課程を提供し、五年間に三十四の開発途上の国から百二十八人の研修生が参加した。研修所は、また、教育計画及び地震による被災地域の復興に関連した助言活動を多くの開発途上の国に提供した。

1.2.2 研修所の現行の研究課程は、拡大され、かつ、再編成されるものとする。授業は、上級科及び普通科の二課程に分割して次のとおり行なう。

(e) 上級科訓練課程——上級科研修生は、研究と教育方法論を研修し、時間の大部分を研究業務及び自国において緊急に解決を必要とする問題に充てるものとする。上級科研修生に対する研究課題の選択は、研修所の所長及び職員と協議して行なう。また、上級科研修生は、普通科の教育計画を補佐するよう要請される。

(b) 普通科訓練課程——地震学及び地震工学として現在まで提供されている選択二課程は、ある種の修正を加えて継続するものとする。

(1) 地震学

普通科訓練課程は、一学年の前半においては、現行

1.1

Purpose

The purpose of this second-phase project, the duration of which is four years, is to assist the Government in expanding the training programme and advisory services offered to developing countries by the International Institute of Seismology and Earthquake Engineering.

1. PURPOSE AND DESCRIPTION

1.2

Description

During the first phase of the project, between 1963 and 1966, the Institute offered one-year post-graduate courses in seismology and in earthquake engineering which, during the five years, were attended by 126 trainees from 34 developing countries. The Institute also provided advisory services to a number of developing countries in connection with educational programmes and with reconstruction of areas damaged by earthquakes.

1.2.2

The current curriculum of the Institute will be expanded and reorganised. Instruction will be given at two levels, in separate courses for advanced and regular trainees, as follows:

(a) **Advanced training courses** - Participants will be trained in research and teaching methodologies and will devote much of their time to research work and problems needing urgent solution in their home countries. The research assignments of participants will be selected in consultation with the Director and staff of the Institute. Participants in the advanced course may also be requested to assist in the teaching programme of the regular courses.

(b) **Regular training courses** - The two alternative courses which have been offered so far in seismology and earthquake engineering will be continued but with some modifications:

(1) **Seismology**

During the first half of the academic year the course will be essentially the same as the present course. For the second part of the year trainees are offered the choice between (a) more intensive training in applied seismology (including seismic zoning and instrumentation with more research and independent study) and (b) a new curriculum in instrumentation of data processing with emphasis on practical training in techniques for seismological observation.

場所

学及び地震工学の分野における教育及び訓練に關して助言を行なう。

1.24

研修所が提供する助言活動は、第二期計画の事業期間中に強化されるものとする。研修所の日本人職員は、他の国からの個々の要請に応じて、地震による被害についての資料を収集し、かつ、解析し、また、復興計画、将来の地震に際しその被害を最少限にとどめる技術的方法並びに地震学及び地震工学の分野における教育及び訓練に關して助言を行なう。

1.25

第二期計画においては、上級科及び普通科課程の地震学及び地震工学の研修生が共通の技術的知識を有し、かつ、それらの者が互に他方の分野の科学的及び技術的用語に精通することを確保する。世界的にこれらの分野の仕事の間においては、諸問題、アプローチの仕方及び方法に対する真の理解が欠如しているので、地震学及び地震工学の研修生との間の交流の改善に特に留意するものとする。

(ii) 地震工学

解析処理技術の新しい教課程

(a) より多くの調査及び個人研修を伴う応用地震学(地震地帯国及び地体構造論を含む。)のより高度の訓練
(b) 観測地震学のための技術実習に重点をおいた資料

研修生は、建築耐震工学又は土木耐震工学のいずれかを選択する。両課程の研修生は、設計及び施工の理論研究班に分けられる。

1.23

(ii) Earthquake engineering
Trainees will be given a choice between courses on building construction engineering and civil engineering construction. Trainees in both courses will be divided into theoretical research groups in design and construction.

The Phase II project will ensure that seismologists and earthquake engineers in the advanced and regular training courses have a common technical knowledge and that each is conversant with the scientific and technical language of the other. Special attention will be given to improving communications between seismologists and earthquake engineers as there is a lack of real understanding of the problems, approaches and methods between these two fields of work throughout the world.

1.24

The Advisory Services provided by the Institute will be reinforced during the second phase of the project. In response to specific requests from other countries, the Japanese staff of the Institute will collect and analyse data on damage caused by earthquakes, and will advise on programmes of reconstruction, technical measures to minimize damage in the event of future earthquakes, and education and training in the field of seismology and earthquake engineering.

研修所は、東京新宿に所在する建設省建築研究所の建物に隣接する建物内に設ける。

1.4 授業の用語

研修所の作業用語は、英語とし、すべての課程は、英語で行なり。

1.5 入所規定

1.51 入所のため必要な資格は、次のとおりとする。

(a) 普通科訓練課程については、該当する分野の大学卒業
者又はそれと同等の学力を有する者

(b) 上級科訓練課程については、該当する分野の修士号保持者又はそれと同等の学力を有する者

1.52 すべての研修生は、授業課程を学修するために充分な英語の語学力を有していなければならない。

1.53 国連開発計画（特別基金）に代わつて実施機関から授与される奨学金の受領候補者は、国連連合又は国連連合専門機関の加盟国の国民でなければならない。

1.6 登録

普通科及び上級科課程に出席すべき研修生の年度別内訳数は、附表第一に表示し、同表は、また、資金の源泉も表示する。

先行義務

2.1

II 先行義務
政府は、関係国内法令に従い、国際地震工学研修所の現存の施設（教室、事務所及び実験室を含む。）を政府の寄与の一部として利用に供する。

The Institute is housed in a building adjacent to the Building Research Institute of the Ministry of Construction, located in Shinjuku, Tokyo.

1.4 Language of instruction

The working language of the Institute is English, and all courses will be given in this language.

1.5 Requirements for admission

The required qualifications for admission will be:

- (a) for the regular training course, a bachelor's degree, or the equivalent, in an appropriate field;
- (b) for the advanced course, a master's degree, or the equivalent, in an appropriate field.

1.52

All students must have a command of English sufficient for them to follow the course of instruction.

1.53

Candidates for fellowships to be awarded by the Executive Agency on behalf of the UNDP (GP) must be nationals of Member States of the United Nations or its Specialized Agencies.

1.6 Enrollment

The breakdown by year of the number of trainees who will attend the regular and advanced training courses is given in Table 1, which shows also the sources of funds.

II. PRIOR OBLIGATIONS

2.1

The Government will make available, in accordance with its relevant rules and regulations, the existing facilities of the International Institute of Seismology and Earthquake Engineering, including classrooms, offices and laboratories, as part of the Government's contribution.

III 事業計画

A 国連開発計画（特別基金）の参加及び寄与

国連開発計画（特別基金）は、実施機関を通じて、次のものを提供する。

3.1 a 専門家

延べ百十四人月の専門家の役務。

実施機関は、事業のため最善の利益となる場合又は、政府と協議して、延べ百十四人月の専門家の役務の枠内で、個々の専門家の任命につきいくらかの調整を行なうことができる。

b 奨学金

概算二十六万八千合衆国ドルの奨学金

実行計画に基づいて授与される奨学金は、実施機関の奨学金規則に従って管理し、事業の最善の利益となる場合には、総計二十六万八千合衆国ドル（注参照）の相当額の枠内で、個個についていくらかの調整を行なうことができる。

注 この数字は、上級科課程に参加する二十四人の研修生のそれぞれに対し用意された経費（研究費としての八百合衆国ドル、及びこれらの研修生による普通科課程の教育計画への補佐役務に対する代償としての千二百合衆国ドル）を含む。

c 備品及び需品

六万二千六百合衆国ドルをこえない価額（積出国より搬入港までの運送費及び保険料を含む。）の備品及び需品

d 現地運営雑費

概算三万五千五百合衆国ドルの、現地運営費に相当する

国際地震工学研修所に関する国連開発計画の実行計画（第二期計画）

III. WORK PLAN

A. PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF THE UNDP (SP)

3.1

The UNDP (SP) shall provide the following through the Executing Agency:

a. Experts

A total of 114 man-months of expert service. Within the total of 114 man-months of expert service minor adjustments of individual post assignments may be made by the Executing Agency, in consultation with the Government, if this is found to be in the best interests of the project.

b. Fellowships

Fellowships at an estimated cost of \$ 268,000 Fellowship awarded under this Plan of Operation shall be administered in accordance with the fellowship regulations of the Executing Agency. Within the total allocation of \$ 268,000, minor adjustments of individual fellowships may be made if this is found to be in the best interests of the project.

c. Equipment and supplies

Equipment and supplies at a cost not exceeding \$62,600 (including the cost of their transportation and insurance from the country of origin to the port of entry).

d. Miscellaneous local operating costs

Miscellaneous services and facilities, falling under local operating costs, at an estimated cost of \$ 34,500,

その他の役務及び便益

3.1.1 3.1に要約されている役務及び便益の詳細は、付属I及び付表（不適用）に記載する。

B 政府の参加及び寄与

1 寄与

3.2 政府は、該係国内法令に基づき、かつ、毎年の予算に従い、現物で次の寄与を行なう。

a 人的役務

専門職員 延べ五百七十二人月の専門職員の役務 政府は、事業の最善の利益となる場合には、実施^{わが}国と協^たして、延べ五百七十二人月の専門職員の役務の枠内で、偏^たるの職員の任命につきいくらかの調整を行なうことができる。非専門職員 延べ六百七十二人月と概算される非専門職員

員の役務

奨学金

概算 二百二十二万二千二百合衆国ドルの五十八件の奨学金

合衆国ドルの研修生手当（不適用）

c 土地及び建物

八万五千五百五十六合衆国ドルと評価される土地及び建物

d 備品及び需品

概算 十万二千七百七十七合衆国ドルの備品及び需品

e 助言活動

概算 二万三千二百二十二合衆国ドルの助言活動

f 雑費

III.B.1.1.

B. PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF THE GOVERNMENT

1. Counterpart Contribution

The Government shall, on the basis of its relevant and applicable laws and in accordance with its annual budgetary appropriations, provide the following as a counterpart contribution in kind:

a. Personal services

Professional staff. A total of 572 man-months of professional staff service. Within the total of 572 man-months of professional staff service minor adjustments of individual post assignments may be made by the Government, in consultation with the Executing Agency, if this is found to be in the best interest of the project.

Non-professional staff. An estimated total of 672 man-months of non-

b. Fellowships

58 fellowships at an estimated total cost of \$222,200.

c. Land and buildings

Land and buildings at an estimated cost of \$65,556.

d. Equipment and supplies

Equipment and supplies at an estimated cost of \$102,777.

e. Advisory services

Advisory services at an estimated cost of \$22,222.

f. Miscellaneous

ii 現地運営費

3.23

政府は、実行計画の前文に掲げる協定の第五条1(α)から(δ)までの規定に基づいて政府が行なう支払に關し、政府の寄与である事業のための備品及び備品の国内における運送費を除き、国連開発計画（特別基金）に対し、三万九千五百合衆国ドルに相当する金額を現地運営費に対する寄与として日本通貨で支払うものとする。この金額は、外国人である事業職員のために国連開発計画（特別基金）が負担する経費の合計概算額の十五パーセントに相当する。

3.24 政府は、三万九千五百合衆国ドルに相当する額の現地運営費に対する寄与を、東京の三井銀行本店にある国連開発計画拠出金の口座に日本通貨で次の予定に従つて預託しなければならぬ。

この実行計画の署名の日に六、六〇〇合衆国ドルに相当する額
 千九百六十九年五月一日に七、七〇〇合衆国ドルに相当する額
 千九百七十年五月一日に一〇、一〇〇合衆国ドルに相当する額
 千九百七十年五月一日に九、六〇〇合衆国ドルに相当する額
 千九百七十二年五月一日に五、五〇〇合衆国ドルに相当する額
 この予定に定める毎年の支払金額は、支払の日又は支払の行なわれた日のいずれかおそい日に適用される函際連合の運営為替相場に基づいて決定する。

3.25

With reference to the payment to be made by the Government under Article V, paragraph 1 (a) to (d) of the Agreement referred to in the preamble to this Plan of Operation, the Government of Japan shall contribute to the cost of project supplies and equipment which is a contribution to the United Nations Development Programme (UNDP) in Japanese currency the equivalent of US\$39,500 as a contribution towards local operating cost. This amount represents 15 per cent of the total estimated cost to the UNDP (SAP) for foreign project personnel.

B. Local Operating Costs

3.26

The contribution towards local operating costs, the equivalent of US\$ 39,500, shall be deposited by the Government in Japanese currency to the credit of the United Nations Development Programme Contributions Account, with the Mitsui Bank Head Office

in TOKYO in accordance with the following schedule:

| | | |
|--------------------|--------|---------------------------------------|
| Equivalent of US\$ | 6,600 | on signature of the Plan of Operation |
| Equivalent of US\$ | 7,700 | on 1 May 1969 |
| Equivalent of US\$ | 10,100 | on 1 May 1970 |
| Equivalent of US\$ | 9,600 | on 1 May 1971 |
| Equivalent of US\$ | 5,500 | on 1 May 1972 |
| Equivalent of US\$ | on | on |
| Equivalent of US\$ | on | on |
| Equivalent of US\$ | on | on |

The amount payable in each instalment is determined on the basis of the United Nations operating rate of exchange in effect at the date the payment falls due or at the date payment is made, whichever is later. Payment of the above amounts on or before the dates specified is a prerequisite to operation.

C 組織

事業には、国連開発計画（特別基金）のほか、五の当事者をおき、これらの任務は、次のとおりとする。

3.31 おき、これらの任務は、次のとおりとする。

実施機関
実施機関は、協力政府機関と緊密に協議して、^{3.1}に掲げる専門家、奨学金及び備品を期日に合わせて準備することにより、国連開発計画（特別基金）の寄与を満足に行きう実施することに責任を負うものとする。

3.32 協力政府機関

協力政府機関である建設省は、^{3.2}に掲げる専門職員、非専門職員、奨学金、土地、建物、備品、需品その他の役務及び便益を期日に合わせて準備することにより、事業に対する政府の寄与の実施について責任を負うものとする。

3.33

顧問会議

研修所の科学的及び技術的総合計画は、実施機関及び政府が任命するそれぞれ三人の上級顧問から構成する顧問会議により、定期的に審査を受けなければならない。顧問会議は、第二期計画の事業期間中に二回の会合を千九百六十九年及び千九百七十一年に東京において開催する。その正確な期日は、実施機関と協力政府機関との間の協議によって決定される。

顧問会議は、各会合において次のことを行なう。

(a) 研修所の教育、研究及び助言活動を検討し、かつ、これらの成果に評定を行なうこと。

(b) 開発途上の国からの研修生の必要を一層適確に満たすため研修課程に変更が必要な場合は、その変更に関し助

3.3

C ORGANIZATION

In addition to the IUDP (GP) there are five other parties concerned whose roles are defined hereunder:

3.31

The Executing Agency

The Executing Agency shall be responsible for the attests, by provision of the IUDP (GP) contribution, by providing in due time the experts, fellowships and equipment mentioned in paragraph 3.1. above, in close consultation with the Co-operating Government Agency.

3.32

Co-operating Government Agency

The Co-operating Government Agency, which is the Ministry of Construction, shall be responsible for the provision of the Government Contribution to the project, by providing in due time the professional and non-professional staff, the fellowships, the land and buildings, the equipment and supplies, and the other services and facilities mentioned in paragraph 3.2. above.

3.33

Board of Consultants

The general scientific and technical programme of the Institute shall be subject to periodic review by a Board of Consultants composed of three senior consultants appointed by the Executing Agency and three appointed by the Government.

The Board will hold two meetings in Tokyo during the course of the second phase of the project, in 1969 and in 1971, the precise dates to be decided upon by agreement between the Executing Agency and the Co-operating Government Agency. The Board of Consultants shall, at each of these meetings:

- (a) review the teaching, research and advisory activities of the Institute and assess the extent to which they attain their objectives;
- (b) advise on what changes, if any, should be made to the teaching curricula in order to meet more precisely the needs of the trainees from developing countries;

言を行なうこと。

(c) 事業に対する国連開発計画（特別基金）の寄与と政府の寄与との間の協調に関連して生ずることのある問題について助言を行なうこと。

(d) 諮問会議の決定事項及び勧告を含む報告書を実施機関及び協力政府機関に提出すること。

3-34

国際事業職員

国際事業職員は、事業に勤務するため、政府の承認を得て実施機関により任命された専門家及び顧問で構成する。

専門家の一人は、主任技術顧問として指名される。

主任技術顧問は、研修所の所長と協同して、任務を遂行するにあたり、次のことを行なう。

(a) 専門家、研修所の所長及び実施機関の間の行動事項に関する正統の連絡経路となり、実施機関に限り報告を行なうこと。

(b) 研修所の顧問会議の事務局長として行動すること。

(3-33 参照)

(c) 国連開発計画（特別基金）の奨学金の候補者の選考にあたって援助すること。

(d) 実施機関が事業に提供する備品の一覧表を承認し、かつ、正規の手続に従つて購入を行なうため国際連合教育科学文化機関の本部にその一覧表を提出すること。

(e) 実施機関に対し、同機関が提供したすべての備品について、また、国連開発計画（特別基金）が実施機関を通じて事業に割り当てた雑費の現地における支出について責任を負うこと。

3-34

(e) advise on any problem that may arise relating to the coordination of the contribution to the project of the IDNP (33) with that of the Government;

(d) submit a report, containing the findings and recommendations of the Board, to the Executing Agency and to the Co-operating Government Agency.

International Project Personnel

The international project personnel shall consist of the experts and consultants appointed by the Executing Agency with the approval of the Government, to serve on the project. One expert shall be designated as Chief Technical Adviser.

In the discharge of his duties the Chief Technical Adviser, in consultation with the Director of the Institute, shall:

(a) be the normal channel of communication on administrative matters between the experts, the Director of the Institute and the Executing Agency; he shall report only to the Executing Agency;

(b) act as secretary of the Board of Consultants of the Institute (see paragraph 3.33 above);

(c) assist in the selection of candidates for IDNP (33) fellowships;

(d) approve the lists of equipment to be supplied to the project by the Executing Agency and submit them to Unesco Headquarters for purchase in accordance with the normal procedures;

(e) be responsible to the Executing Agency for all equipment provided by the Executing Agency and for the local disbursement of the miscellaneous funds allocated to the project by the IDNP (33) through the Executing Agency;

(f) 事業の実施に關し専門家及び主任技術顧問自身が作成した必要な定期報告を適當な時期に実施機關に対し提出することに責任を負ふこと。

(g) 一般的に、自己の判断に従ひ、研修所の教育及び研究活動において専門家と研修生との間に調和を保つようにするためにあらゆる必要な措置を執ること。

國際専門家は、任務を遂行するにあたり、次のことを行なう。

(a) 主任技術顧問が、研修所の所長と協議して、要請するところに従ひ、研修所の教育及び研究活動に参加すること。

(b) 專業の実施にあつての自己の活動に關し、必要な定期報告を適當な時期に主任技術顧問を通じて実施機關に対して提出すること。

(c) 一般的に、研修所の活動計画が十分に進展するよう主任技術顧問及び研修所の所長を補佐すること。

実施機關は、研修所の顧問會議の構成員として、第二期計画の事業期間中研修所に勤務する三人の顧問を任命する。

(33) (参照)

3.35 政府の專業職員

研修所の所長が事業に關し、協力政府機關を代表する。

所長は、主任技術顧問と協議し、かつ、顧問會議の助言及び勧告を考慮して、研修所の組織及び運営に對し、また、教育、研究及び助言活動の実施に對して責任を負ふものとする。

(f) be responsible for the submission to the Executing Agency, at the proper times, of the required periodic reports prepared by the experts and by himself on the implementation of the project, and

(g) in general, in accordance with his judgement, take all necessary action to ensure the harmonious participation of the experts and fellows in the teaching and research activities of the Institute.

In the discharge of their duties, the international experts shall:

(a) participate in the teaching and research activities of the Institute, as requested by the Chief Technical Adviser in consultation with the Director of the Institute;

(b) submit to the Executing Agency at the proper times, through the Chief Technical Adviser, the required periodic reports on their activities in the implementation of the project;

(c) in general, assist the Chief Technical Adviser and the Director of the Institute in the full development of the Institute's programme of activities.

The Executing Agency shall appoint the three consultants who will serve, for the duration of the second phase of the project, as members of the Institute's Board of Consultants (see para. 3.33).

3.35 Consultants' Project Personnel

The Co-operating Government Agency will be represented on the project by the Director of the Institute. He shall be responsible for the organization and administration of the Institute and for the implementation of its programme of teaching, research and advisory activities, in consultation with the Chief Technical Adviser and taking into account the advice and recommendations of the Board of Consultants.

The staff required for the operation of the Institute shall be provided by the Co-operating Government Agency in accordance with paragraph 3.2 above, and shall carry out their duties as determined by the Director.

研修所の運営に必要な職員は、3.36 の規定に従い、協力政府機関により提供され、所長が決定するところに従つて各自の任務を遂行する。

3.36 備品

実行計画に従つて事業に提供された資材及び備品は、もつぱら事業のため使用する。

事業のため国連開発計画（特別基金）の資金で購入したすべての備品及び需品は、実行計画の前文に掲げる協定の第二条々というとおり、国連開発計画（特別基金）の財産として保有され、同計画に代わり実施機関がその管理を行なう。

国連開発計画（特別基金）がこの事業に提供した備品には、国連開発計画（特別基金）及び実施機関の標識を表示する。

D 実行順序

3.40 実施機関は、事務局長（国連開発計画）から承認書を受領した後、事業の実施を開始する。

3.41 現地における活動は、（実施機関及び政府の事業の職員が事業の場所において事業の運営開始前に行なう計画の立案の期間に含まない。）千九百六十八年九月一日に開始し、その後四年間継続する。

3.42 事業の実行順序の予定は、実行計画の附属Ⅳに詳細に記述する。

3.36 Equipment

All material and equipment provided to the project in accordance with this Plan of Operation shall be used exclusively for the project.

All equipment and supplies purchased for the project from UNDP (SP) resources shall remain the property of the UNDP (SP) as is specified in Article II, paragraph 4, of the Agreement referred to in the preamble to this Plan of Operation, and shall be administered on its behalf by the Executing Agency.

Equipment provided to the project by the UNDP (SP) shall be marked with the insignia of the UNDP (SP) and of the Executing Agency.

D. Sequence of Operations

3.40 The Executing Agency shall commence execution of the project upon receipt of written authorization to do so from the Administrator.

3.41 Not including the period of active pre-operational planning at the project site by Executing Agency and Government project personnel, field operations are planned to commence on 1 September, 1968, and to continue for approximately 4 years thereafter. (new)

3.42 The planned Sequence of Operation for the project is set out in some detail in Appendix IV, Schedule of Operations.

IV 予算

4.1 事業に提供される役務及び便益の合計概算額は、実行計画に附属する支出計画に詳細に記載する。国連開発計画（特別基金）及び政府の提供する資金は、次のとおりである。

1 国連開発計画（特別基金）割当額

六九四、五〇〇 合衆国ドル

内訳

国連開発計画（特別基金）寄与額

六五五、〇〇〇 合衆国ドル

現地運営費に対する政府の寄与額

三九五、〇〇 合衆国ドル

2 政府の現物による寄与額

八〇五、〇〇〇 合衆国ドル

V 報告

5.1 実施機関は、事業の実施に関し、国連開発計画（特別基金）に定期的に経過報告書を提出する。この報告書には、適宜最新の実行順序を含めるものとする。

5.2 実施機関及び政府は、報告書を交換し、その内容及び時期については、通信により合意する。

5.3 実施機関及び政府は、各暦年の末に、国連開発計画（特別基金）の割当額で購入し、かつ、その所有権が国連開発計画（特別基金）に属する事業用備品の目録で、両者が認証するものを両計画に提出する。

5.4 実施機関は、事業の運営の完了後できる限りすみやかに、かつ、完了の日から二箇月以内に、政府に提示するため、事業に関する包括的な最終報告書を事務局長に提出する。

IV. BUDGET

The estimated cost of the services and facilities to be provided for the project is detailed in the Plan of Expenditure appended to this Plan of Operation. Funds will be provided by the UNDP (SFP) and the Government as indicated below:

1. Allocation by the UNDP (SFP) US\$ 694,500

Consisting of:
UNDP (SFP) contribution US\$ 655,000
Government contribution towards
total operating costs US\$ 39,500

2. Counterpart contribution in kind
by the Government US\$ 805,000

V. REPORTS

The Executive Agency shall submit periodic progress reports to the UNDP (SFP) and the Government. Such reports shall, as appropriate, include an up-to-date Schedule of Operations. The timing and frequency of these reports are determined in operating procedures agreed between the UNDP (SFP) and the Executive Agency.

The Executive Agency and the Government shall exchange reports, the content and timing of which shall be agreed by correspondence.

The Executive Agency and the Government shall, at the end of each calendar year, submit to the UNDP (SFP) and the Government a list of project activities and from the UNDP (SFP) activities and for which the institution with the UNDP (SFP). As soon as possible following the conclusion of project operations and not later than months from that date, the Executive Agency shall submit a final comprehensive report on the project to the Administrator for presentation to the Government.

実行計画
の変更

M 実行計画の変更

6.1

事業活動の定期的な検討に基づき、事業の三当事者は、適当な時期に、実行計画にいくらかの修正が必要であるかどうかを決定するために協議する。あらゆる修正で三の当事者の間の合意を必要とするものは、それぞれの法的手続に従い、実行計画に対する調整書又は修正書によって行なう。

Ⅷ 事業に対する国連開発計画（特別基金）の援助完了時にとるべき手段

7.1

政府は、最終報告書を受領した後三箇月以内に、実施機関及び国連開発計画（特別基金）に対し、事業から取得した利益及び最終報告書に含まれる勧告を実施するため政府が計画した行動に関し、報告書を提出する。

7.2

事業が成功裡に完了したときに、政府、実施機関及び国連開発計画（特別基金）は、政府に対し、又は政府の指定する機関に対し、国連開発計画（特別基金）により提供された備品で、事業の継続的運営又は事業から直接的に生ずる活動のため欠くことのできないものの所有権を移転する目的で協議するものとする。

VI. CHANGES IN THE PLAN OF OPERATION

On the basis of periodic review of project activities the three parties to the project shall, as appropriate, confer to determine if any modifications to the Plan of Operation are necessary. For any such modification, the three parties shall, as a matter of agreement between the three parties, agree to the necessary changes to the Plan of Operation. All procedures, shall be reflected in Adjustments or Amendments to the Plan of Operation.

VII. STEPS TO BE TAKEN AT THE COMPLETION OF UNDIP (SP) ASSISTANCE TO THE PROJECT

7.1

Within three months of receiving the final report the Government shall submit to the Executing Agency and the UNDIP (SP) a report on the benefits derived from the project and the action planned by the Government to implement the recommendations contained in the final report.

7.2

At the successful conclusion of the project the Government, the Executing Agency and the UNDIP (SP) shall consult with a view to transferring title to the equipment provided by the UNDIP (SP) which is essential for the continued operation of the project or for activities following directly from the project.

下名は、当事者のために、以上のとおり合意した。

昭和四十四年三月二十七日

日本政府

国際連合日本政府代表部
特命全權大使
鶴岡 千賀

昭和四十四年三月二十七日

国際連合開発計画（特別基金）

事務局長代理
マイヤー・コーヘン

昭和四十四年三月十八日

国際連合教育科学文化機関（ユネスコ）

事務局長
ルネ・マウ

（実施機関）

Agreed on behalf of the Parties by the undersigned:

9.7 March 1969 18 MAR 1969
19

Government of JAPAN

Naoki Kawanishi

United Nations Development

(Special Fund)

Wataru Kato

Paul G. Hoffman

United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation

(Unesco)

DIRECTEUR GENERAL

Paul G. Hoffman

附 属 工

日本国 国際地震工学研修所（第二期計画）支出計画
 国連開発計画
 （特別基金）
 事業の名称

（合算国ドル）

（概算現金支払）

| | 人員合計 | 事業費合計 | 1968 | 1969 | 1970 | 1971 | 1972 |
|--------------|------|---------|-------|--------|--------|--------|--------|
| 1. 専門 家 | | | | | | | |
| 地震工学専門 家 | 48 | 110,000 | 3400 | 27,500 | 27,500 | 27,500 | 24,100 |
| 地震工学専門 家 | 48 | 110,000 | 2,300 | 27,500 | 27,500 | 27,500 | 25,200 |
| 地震工学専門 家(2人) | 12 | 25,000 | — | 12,500 | 12,500 | — | — |
| 上 級 顧問 (3人) | 6 | 18,600 | — | 9,300 | — | 9,300 | — |
| 小 計 | 114 | 263,600 | 5,700 | 76,800 | 67,500 | 64,300 | 49,300 |

APPENDIX I

Country: JAPAN
 Title of project: International Institute of Seismology and
 Earthquake Engineering (Phase II) PLAN OF EXPENDITURE
 United Nations Development Programme
 (Special Fund)
 (in US dollars)

| | Total man-months | Total project costs | Estimated cash disbursement | | | | | |
|--------------------------------|---------------------|------------------------|-----------------------------|--------|--------|--------|--------|----|
| | | | 19 68 | 1969 | 1970 | 19 71 | 1972 | 19 |
| I. Experts | | | | | | | | |
| Seismology | 48 | 110,000 | 3,400 | 27,500 | 27,500 | 27,500 | 24,100 | |
| Earthquake Engineering | 48 | 110,000 | 2,300 | 27,500 | 27,500 | 27,500 | 25,200 | |
| Seismology and/or Earthquake | 12 | 25,000 | - | 12,500 | 12,500 | - | - | |
| Senior consultants (3) Eng.(2) | 6 | 18,600 | - | 9,300 | - | 9,300 | - | |

| | | | | | | | | |
|----------------|-----|---------|-------|--------|--------|--------|--------|--|
| Sub-total..... | 114 | 263,600 | 5,700 | 76,800 | 67,500 | 64,300 | 49,300 | |
|----------------|-----|---------|-------|--------|--------|--------|--------|--|

国際地震工学研修所に関する国連開発計画の実行計画(第二期計画)

附 属 I (続 5)

(総算現金支払)

| | 人月合計 | 事業費合計 | 1968 | 1969 | 1970 | 1971 | 1972 |
|-----------------------|------|---------|--------|--------|--------|--------|--------|
| 2. 奨 学 金 | | | | | | | |
| 普通科課程 | 240 | 100,000 | 24,000 | 34,000 | 24,000 | 14,000 | 4,000 |
| 上級科課程 | 288 | 120,000 | 18,000 | 30,000 | 30,000 | 30,000 | 12,000 |
| 研究費及び手当 | | 48,000 | 4,000 | 12,000 | 12,000 | 12,000 | 8,000 |
| 小 計 | 528 | 268,000 | 46,000 | 76,000 | 66,000 | 56,000 | 24,000 |
| 3. 備 品 | | | | | | | |
| 主要項目及び種類 | | | | | | | |
| (a) 備 品 * | | | | | | | |
| 標準地震計 | | 21,000 | - | - | 21,000 | - | - |
| E T L 地震計 | | 11,600 | - | - | 11,600 | - | - |
| オプティック"680"型 振動測定器 | | 10,000 | - | 10,000 | - | - | - |
| 音 箱 | | 15,000 | 2,000 | 3,000 | 5,000 | 3,000 | 2,000 |
| c) 最終報告 | | 5,000 | - | - | - | - | 5,000 |
| 小 計 | | 62,600 | 2,000 | 13,000 | 37,600 | 3,000 | 7,000 |

* 附属新品に対する5%の準備費を含む。

| | Total man-months | Total project costs | Estimated cash disbursement | | | | | |
|-------------------------------------|---------------------|------------------------|-----------------------------|--------|--------|--------|--------|----|
| | | | 1968 | 1969 | 1970 | 1971 | 1972 | 19 |
| 2. Fellowship | | | | | | | | |
| Regular course | 240 | 100,000 | 24,000 | 34,000 | 24,000 | 14,000 | 4,000 | |
| Advanced course | 288 | 120,000 | 18,000 | 30,000 | 30,000 | 30,000 | 12,000 | |
| Research expenses and allowances | | 48,000 | 4,000 | 12,000 | 12,000 | 12,000 | 8,000 | |

Sub-total..... 528 268,000 46,000 76,000 66,000 56,000 24,000

3. Equipment

Major items and categories

| | | | | | | | | |
|------------------------|--|--------|-------|--------|--------|-------|-------|--|
| a) Equipment | | | | | | | | |
| Standard seismograph | | 21,000 | - | - | 21,000 | - | - | |
| KT Seismometer | | 11,600 | - | - | 11,600 | - | - | |
| Opticon model "680" | | | | | | | | |
| Vibration tester | | 10,000 | - | 10,000 | - | - | - | |
| b) Books | | 15,000 | 2,000 | 3,000 | 5,000 | 3,000 | 2,000 | |
| e) Final report | | 5,000 | - | - | - | - | 5,000 | |

Sub-total..... 62,600 2,000 13,000 37,600 3,000 7,000

Form A * Including a 5% provision for spare parts

国際地震工学研修所に関する国連開発計画(第二期計画)

第 一 期 一

(歳入現金支出)

| | 事業費合計 | 1968 | 1969 | 1970 | 1971 | 1972 |
|--------------------|---------|--------|---------|---------|---------|--------|
| 4. 下 請 | | 不 適 用 | | | | |
| 小 計 | | | | | | |
| 5. 現地運営雑費 | | | | | | |
| 自動車 | 2,500 | | 2,500 | | | |
| 自動車維持 | 3,600 | 300 | 900 | 900 | 900 | 600 |
| 運 転 手 | 7,100 | 200 | 1,700 | 1,700 | 1,800 | 1,700 |
| 税 | 14,250 | 450 | 3,400 | 3,500 | 3,600 | 3,300 |
| 通信及び臨時費 | 4,050 | 150 | 1,000 | 1,000 | 1,000 | 900 |
| 小 計 | 31,500 | 1,100 | 9,500 | 7,100 | 7,300 | 4,500 |
| 事業費統計 | 625,700 | 54,800 | 175,300 | 178,200 | 130,600 | 86,800 |
| 6. 実地試験関係費 | 68,800 | 31,000 | 13,800 | 10,300 | 6,900 | 6,800 |
| 7. 国連開発計画(特別基金)追加費 | | | | | | |
| 国連開発計画(特別基金)当額 | 694,500 | 85,800 | 189,100 | 188,500 | 137,500 | 93,600 |

4. Sub-contracts

| Total project costs | Estimated costs (dollar amount) | | | | |
|------------------------|---------------------------------|------|------|------|------|
| | 1968 | 1969 | 1970 | 1971 | 1972 |
| | | | | | |

Not applicable

Sub-total.....

5. Miscellaneous local operating costs

| | | | | | |
|----------------------------------|--------|-------|-------|-------|-------|
| Car | 2,500 | - | 2,500 | - | - |
| Maintenance of car | 3,600 | 300 | 900 | 900 | 600 |
| Driver | 7,100 | 200 | 1,700 | 1,800 | 1,700 |
| Secretary | 14,250 | 450 | 3,400 | 3,500 | 3,300 |
| Communications and contingencies | 4,050 | 150 | 1,000 | 1,000 | 900 |
| Sub-total..... | 31,500 | 1,100 | 9,500 | 7,100 | 6,500 |

TOTAL GROSS PROJECT COSTS

| | | | | | |
|---------|--------|---------|---------|---------|--------|
| 625,700 | 54,800 | 175,300 | 178,200 | 130,600 | 86,800 |
|---------|--------|---------|---------|---------|--------|

6. Exceeding Agency overhead costs

| | | | | | |
|--------|--------|--------|--------|-------|-------|
| 68,800 | 31,000 | 23,800 | 20,300 | 6,900 | 6,800 |
|--------|--------|--------|--------|-------|-------|

7. UNDP (SF) direct costs

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| - | - | - | - | - | - |
|---|---|---|---|---|---|

UNDP (SF) ALLOCATION

| | | | | | |
|---------|--------|---------|---------|---------|--------|
| 694,500 | 85,600 | 189,100 | 188,500 | 137,500 | 93,600 |
|---------|--------|---------|---------|---------|--------|

Form B

国際地震工学研修所に関する国連開発計画の実行計画(第一期計画)

附 属 工

日本国
国際地震工学研修所(第2期計画)
事業の名称

支出計画

日本国政府寄与額

(日本円単位千円)
通 貨

(政府の学年度は9月1日に開始し8月31日に終了する) *

(概算現金支払)

| | 人月合計 | 事業費合計 | 1968~69 | 1969~70 | 1970~71 | 1971~72 |
|---------|------|--------|---------|---------|---------|---------|
| 1. 人的役務 | | | | | | |
| a) 専門職員 | 572 | 51,050 | 9773 | 10,432 | 14,272 | 16,573 |
| 小 計 | 572 | 51,050 | 9773 | 10,432 | 14,272 | 16,573 |

* この附属は、学年度に基づいている